



The Story of Stuff

Translated Script

Translator: Florian Levesque, Aliou Niane, Fatou S. Hann
Language: French

1
00:00:19,020 --> 00:00:19,920
Do you have one of these?
Avez-vous une de ces choses ?

2
00:00:20,590 --> 00:00:22,060
I got a little obsessed with mine.
Je suis devenue un peu obsédée par les miennes.

3
00:00:22,390 --> 00:00:24,530
In fact I got a little obsessed with all my stuff.
En fait, je suis devenue un peu obsédée
par toutes mes choses.

4
00:00:24,890 --> 00:00:27,060
Have you ever wondered where all the
stuff we buy, comes from
Vous êtes vous déjà demandé d'où viennent
toutes ces choses que nous achetons

5
00:00:27,490 --> 00:00:28,830
and where it goes
when we throw it out?
et où elles vont quand on les jette.

6
00:00:29,630 --> 00:00:32,030
I couldn't stop wondering about that.
So I looked it up.
Je n'arrétais d'y penser et
j'ai donc commencé à chercher.

7

00:00:32,230 --> 00:00:35,470

And what the text book said,
is that stuff moves through a system
Les livres révèlent que ces choses
évoluent dans un système :

8

00:00:35,900 --> 00:00:41,140

from extraction to production
to distribution to consumption to disposal.
De l'extraction, à la production, à la distribution,
à la consommation et enfin à l'élimination.

9

00:00:41,680 --> 00:00:45,680

All together, it is called the materials economy.
Well, I looked into it a little bit more.
C'est ce qu'on appelle l'économie matérialiste.
Hum! J'ai alors fouillé un peu plus.

10

00:00:46,680 --> 00:00:48,550

In fact, I spent 10 years traveling the world,
En fait, j'ai voyagé à travers le monde pendant 10 ans

11

00:00:49,120 --> 00:00:51,990

tracking where our stuff comes
from and where it goes.
pour comprendre d'où les choses
viennent et où elles terminent.

12

00:00:52,550 --> 00:00:55,250

And you know what I found out?
That is not the whole story.
Et vous savez ce que j'ai découvert ?
On ne nous dit pas tout.

13

00:00:55,860 --> 00:00:58,060

There's a lot missing from
this explanation.
Il manque des bouts à leur histoire.

14

00:00:58,560 --> 00:01:02,100

For one thing,
this system looks like it's fine. No problem.
À première vue,
le système a l'air bien. Pas de problème.

15

00:01:03,100 --> 00:01:05,300

But the truth is it's a system in crisis.

Pourtant, les faits démontrent que le système est en crise

16

00:01:05,930 --> 00:01:08,630

And the reason it is in crisis

is that it is a linear system

Et ce, parce que

nous sommes dans un système linéaire

17

00:01:09,300 --> 00:01:10,700

and we live on a finite planet

alors que nous vivons sur une planète

qui a des ressources limitées.

18

00:01:11,270 --> 00:01:15,270

and you can not run a linear system

on a finite planet indefinitely.

Et on ne peut gérer indéfiniment un système linéaire

sur une planète dont l'espace est limité.

19

00:01:15,810 --> 00:01:19,310

Every step along the way, this system

is interacting with the real world.

À chacune des étapes, ce système

est en interaction avec la réalité.

20

00:01:19,910 --> 00:01:21,950

In real life it's not happening

on a blank white page.

Et dans la réalité, ça ne se passe pas

comme sur une feuille de papier blanc

21

00:01:23,120 --> 00:01:26,120

It's interacting with societies, cultures,

economies, the environment.

Le système interagit avec des sociétés, des cultures,

des économies et l'environnement.

22

00:01:26,650 --> 00:01:29,020

And all along the way,

it's bumping up against limits.

Et donc, tout le long du parcours,

il heurte contre des limites.

23

00:01:29,690 --> 00:01:32,690

Limits we don't see here because
the diagram is incomplete.

Limites qu'on ne voit pas ici parce
que le tableau est incomplet.

24

00:01:33,590 --> 00:01:36,660

So lets go back through, let's fill in
some of the blanks and see what's missing.

Retournons donc à notre point de départ
et voyons voir ce qui manque.

25

00:01:37,300 --> 00:01:40,600

Well, one of the most important things its missing
is people, yes people.

Eh bien! Un des éléments clés qui manquent sont les gens. Oui c'est bien ca, des gens.

26

00:01:41,130 --> 00:01:43,800

People live and work all along this system.

Des gens vivent et travaillent tout au long de ce système.

27

00:01:44,640 --> 00:01:47,510

And some people in this system
matter a little more than others;

Seulement, il y en a qui sont
plus importants que d'autres :

28

00:01:47,770 --> 00:01:49,970

Some have a little more say.

Who are they?

Certains ont plus voix au chapitre.

Qui sont-ils ?

29

00:01:50,340 --> 00:01:52,010

Well, let's start with the government.

Commençons par le gouvernement.

30

00:01:52,310 --> 00:01:54,880

Now my friends tell me I should use
a tank to symbolize the government

Mes amis ! Vous croyez que je devrais utiliser
un char d'assaut pour symboliser le gouvernement.

31

00:01:55,320 --> 00:01:57,920
and that's true in many countries
and increasingly in our own,
Il est vrai que dans plusieurs pays
et de plus en plus dans le nôtre.

32
00:01:58,050 --> 00:02:01,720
after all more than 50% of our federal tax money
is now going to the military,
Plus de 50% des taxes fédérales
vont à l'armée.

33
00:02:02,320 --> 00:02:04,120
but I'm using a person
to symbolize the government
Cela dit je préfère utiliser une personne
pour représenter le gouvernement

34
00:02:04,620 --> 00:02:07,460
because I hold true to the vision and values
that governments should be
parce que je crois à la vision et aux valeurs
selon lesquelles le gouvernement devrait être

35
00:02:07,760 --> 00:02:09,930
of the people, by the people,
for the people.
du peuple, par le peuple et
pour le peuple.

36
00:02:10,430 --> 00:02:14,770
It's the governments job to watch out for us,
to take care of us. That's their job.
Il incombe au gouvernement de veiller sur nous.
C'est son devoir.

37
00:02:15,670 --> 00:02:17,400
Then along came the corporation.
Ensuite entrent en jeu les entreprises.

38
00:02:17,870 --> 00:02:19,970
Now, the reason the corporation
looks bigger than the government
La raison pour laquelle les entreprises
semblent plus importantes que les gouvernements

39

00:02:20,370 --> 00:02:22,140

is bigger than the government.

Est qu'elles le sont effectivement.

40

00:02:22,480 --> 00:02:27,050

Of the 100 largest economies on earth now,

51 are corporations.

Aujourd'hui, parmi les 100 plus grosses économies mondiales,

51 sont des entreprises

41

00:02:28,050 --> 00:02:32,150

As the corporations have grown in size and power,

we've seen a little change in the government

Au fur et à mesure que les entreprises ont gagné en taille et en puissance,

nous avons observé de petits changements chez les gouvernements,

42

00:02:32,820 --> 00:02:34,360

where they're a little more

concerned in making sure

En ce sens qu'ils sont plus préoccupés

de s'assurer

43

00:02:35,060 --> 00:02:36,490

everything is working out

for those guys than for us.

que tout fonctionne bien

pour ces gros bonnets plutôt que pour nous.

44

00:02:37,220 --> 00:02:39,920

OK, so lets see what else is missing

from this picture.

OK, voyons voir quels autres éléments manquent au tableau.

45

00:02:40,490 --> 00:02:41,520

We'll start with extraction.

Commençons par l'extraction,

46

00:02:42,400 --> 00:02:45,440

which is a fancy word for

natural resource exploitation

qui est un grand mot pour désigner

l'exploitation des ressources naturelles

47

00:02:45,970 --> 00:02:48,310

which is a fancy word
for trashing the planet.
un mot fantaisiste qui veut simplement dire:
"détruire la planète".

48

00:02:48,900 --> 00:02:52,890

What this looks like is we chop down trees,
we blow up mountains to get the metals inside,
Et voici à quoi ça ressemble : « on coupe les arbres,
on fait exploser les montagnes pour extraire les métaux enfouis dedans »

49

00:02:53,310 --> 00:02:55,280

we use up all the water
and we wipe out the animals.
on épuise toute l'eau
et on anéantit les animaux.

50

00:02:55,940 --> 00:02:58,210

So here we are running up
against our first limit.
Ainsi nous nous heurtons ici
à notre première limite.

51

00:02:58,910 --> 00:03:03,010

We are running out of resources.
We are using too much stuff.
Nous sommes entrain d'être à court de ressources
en utilisant trop de choses.

52

00:03:03,550 --> 00:03:06,690

Now I know this can be hard to hear,
but it's the truth we've gotta deal with it.
Je sais que c'est difficile à accepter,
mais c'est la vérité. Faut s'y faire !

53

00:03:07,420 --> 00:03:08,650

In the past three decades alone,
Au cours des trente dernières années seulement,

54

00:03:09,390 --> 00:03:14,190

one-third of the planet's natural resources
base have been consumed. Gone.
un tiers des ressources naturelles de la planète
a été consommé. Volatilisé.

55

00:03:15,000 --> 00:03:19,040
We are cutting and mining and hauling
and trashing the place so fast
Nous coupons, nous creusons, nous transportons
et nous détruisons tellement rapidement la planète

56
00:03:19,700 --> 00:03:23,340
that we're undermining the planet's
very ability for people to live here.
que nous menaçons
notre propre survie sur terre.

57
00:03:23,940 --> 00:03:28,780
Where I live, in the United States,
we have less than 4% of our original forests left.
Là où j'habite aux USA,
il reste moins de 4 % de notre forêt originelle.

58
00:03:29,540 --> 00:03:32,280
Forty percent of the waterways
have become undrinkable.
40 % des cours d'eau sont devenus impropres
à la consommation.

59
00:03:32,910 --> 00:03:35,610
And our problem is not just that
we're using too much stuff,
Notre problème est que nous consommons
non seulement trop de choses,

60
00:03:36,220 --> 00:03:40,860
but we're using more than our share.
We have 5% of the world's population
Mais aussi nous utilisons plus que notre part.
Nous, Américains, constituons 5% de la population mondiale,

61
00:03:41,390 --> 00:03:46,530
but we're consuming 30% of the world's resources
and creating 30% of the world's waste.
Cela dit nous consommons 30% des ressources de la planète
et engendrons 30% des déchets.

62
00:03:47,230 --> 00:03:51,400
If everybody consumed at U.S. rates,
we would need 3 to 5 planets.
Si tout le monde consommait à notre rythme,

Il nous faudrait 3 à 5 planètes.

63

00:03:52,100 --> 00:03:54,100

And you know what?

We've only got one.

Et vous savez quoi?

Nous n'en avons qu'une!

64

00:03:54,770 --> 00:03:58,770

So, my country's response to this limitation

is simply to go take somebody else's!

La solution adoptée par mon pays face à cette limite
est d'aller se servir chez les autres.

65

00:03:59,310 --> 00:04:02,050

This is the Third World, which

- some would say –

C'est le Tiers-Monde – qui pour certains est –

66

00:04:02,680 --> 00:04:05,920

is another word for our stuff that somehow
got on someone else's land.

Synonyme d'aller prendre NOS CHOSES
sur le territoire de quelqu'un d'autre.

67

00:04:06,510 --> 00:04:09,550

So what does that look like?

The same thing: trashing the place.

A quoi cela ressemble t-il donc?

À la même chose : on détruit tout.

68

00:04:10,750 --> 00:04:14,920

75% of global fisheries now are
fished at or beyond capacity.

On pêche 75% des stocks de poissons dans
les limites disponibles ou au delà de leurs capacités;

69

00:04:15,520 --> 00:04:18,890

80% of the planet's original forests are gone.

80% des forêts ont disparues;

70

00:04:19,760 --> 00:04:22,830

In the Amazon alone,

we're losing 2000 trees a minute.

En Amazonie seulement,

nous perdons 2000 arbres par minute.

71

00:04:23,500 --> 00:04:25,740

That is seven football fields a minute.

Soit l'équivalent de 7 terrains de football par minute.

72

00:04:26,500 --> 00:04:28,500

And what about the people who live here?

Qu'en est-il des personnes qui y vivent?

73

00:04:29,140 --> 00:04:32,280

Well. According to these guys,
they don't own these resources

Eh bien selon eux,

ils ne possèdent pas ces ressources

74

00:04:32,970 --> 00:04:35,710

even if they've been living there for generations,
they don't own the means of production

même s'ils sont là depuis des générations,

ils ne possèdent pas les moyens de productions

75

00:04:36,410 --> 00:04:38,580

and they're not buying a lot of stuff.

And in this system,

et ils n'achètent pas beaucoup de choses non plus.

Et dans ce système,

76

00:04:39,280 --> 00:04:42,980

if you don't own or buy a lot of stuff,
you don't have value.

si vous possédez ou achetez peu de choses,
vous n'avez pas de valeur.

77

00:04:44,030 --> 00:04:48,020

So, next, the materials move to "production"

and what happens there is we use energy

Donc, et pour continuer, les matières s'acheminent vers la « production ».

À cette étape, nous utilisons l'énergie

78

00:04:48,950 --> 00:04:54,090

to mix toxic chemicals in with the natural
resources to make toxic contaminated products.

pour combiner les produits chimiques toxiques avec les ressources naturelles

pour créer des produits toxiques contaminés.

79

00:04:54,730 --> 00:04:58,630

There are over 100,000 synthetic chemicals
in use in commerce today.

Plus de 100 000 produits chimiques synthétiques sont
utilisés dans les échanges commerciaux.

80

00:04:59,230 --> 00:05:01,570

Only a handful of them have even
been tested for health impacts

Seulement quelques-uns ont été testés pour
connaître leurs effets sur la santé.

81

00:05:02,300 --> 00:05:04,500

and NONE have been tested
for synergistic health impacts,
et AUCUN n'a été testé pour vérifier
les effets synergiques qu'ils auraient sur la santé,

82

00:05:05,140 --> 00:05:07,780

that means when they interact with all the other
chemicals we're exposed to every day.

autrement dit, les effets de tous ces produits auxquels nous sommes exposés au quotidien quant
ils interagissent les uns avec les autres.

83

00:05:08,440 --> 00:05:11,510

So, we don't know the full impact on health
and the environment of all these toxic chemicals.

Ce qui veut dire que nous ignorons les impacts de ces produits toxiques sur notre santé
et sur notre environnement.

84

00:05:12,280 --> 00:05:15,480

But we do know one thing:

Toxics in, Toxics Out.

Pourtant, une chose est clair:

les substances toxiques entrent et ressortent!

85

00:05:16,080 --> 00:05:19,120

As long as we keep putting toxics into
our industrial production systems,

Tant que nous utiliserons des produits toxiques
dans notre système de production industrielle,

86

00:05:19,750 --> 00:05:21,950

we are going to keep getting toxics

in the stuff that we bring
nous aurons des substances toxiques
dans les choses que nous apporterons

87

00:05:22,120 --> 00:05:25,920
into our homes, and workplaces, and schools.
And, duh, our bodies.
à la maison, dans nos lieux de travail et à l'école.
Et, à l'évidence, dans nos corps.

88

00:05:26,860 --> 00:05:29,000
Like BFRs,
brominated flame retardants.
Tels que les RFBs,
retardateurs de flammes bromés.

89

00:05:29,660 --> 00:05:33,160
They are a chemical that make things
more fireproof but they are super toxic.
Ce sont des produits chimiques
plus résistants au feu mais super toxiques.

90

00:05:33,930 --> 00:05:39,700
They're a neurotoxin—that means toxic to the brain
What are we even doing using a chemical like this?
Ce sont des neurotoxiques, cela veut dire qu'ils sont toxiques pour le cerveau.
Comment expliquez-vous que nous soyons en train d'utiliser un tel produit chimique?

91

00:05:40,310 --> 00:05:45,250
Yet we put them in our computers, our appliances,
couches, mattresses, even some pillows.
Et pourtant nous les retrouvons dans nos ordinateurs, nos appareils ménagers, divans, matelas et
même nos oreillers.

92

00:05:46,010 --> 00:05:49,550
In fact, we take our pillows,
we douse them in a neurotoxin
En fait, on prend nos oreillers et on
les arrose de neurotoxines

93

00:05:50,250 --> 00:05:53,190
and then we bring them home and put our heads
on them for 8 hours a night to sleep.
Et là, on les ramène chez pour poser nos têtes
dessus pendant 8 heures de sommeil.

94

00:05:53,920 --> 00:05:57,120

Now, I don't know, but it seems to me that
in this country with so much potential,
Vraiment, dans un pays avec un potentiel comme le nôtre,
il me semble que

95

00:05:57,760 --> 00:06:00,600

we could think of a better way to stop our heads
from catching on fire at night.
nous pourrions trouver un meilleur moyen
d'empêcher nos têtes de prendre feu pendant qu'on dort.

96

00:06:01,260 --> 00:06:04,830

Now these toxics build up in the food chain
and concentrate in our bodies.
Ces substances s'accumulent dans la chaîne alimentaire
et se retrouvent dans nos corps.

97

00:06:05,630 --> 00:06:07,600

Do you know what is the food
at the top of the food chain
Savez-vous quel aliment au
sommet de la chaîne alimentaire

98

00:06:08,240 --> 00:06:11,840

with the highest level of many toxic contaminants?
Human breast milk.
contient le plus de contaminants toxiques?
Le lait maternel.

99

00:06:12,770 --> 00:06:17,940

That means that we have reached a point where the
smallest members of our societies - our babies
Ce qui veut dire que nous sommes arrivés au point où
les êtres les plus vulnérables de notre société : les bébés

100

00:06:18,640 --> 00:06:23,250

are getting their highest lifetime dose of toxic
chemicals from breastfeeding from their mothers.
absorbent les plus grandes doses de substances toxiques
lorsque qu'ils tétent le sein

101

00:06:24,020 --> 00:06:26,890

Is that not an incredible violation?
N'est-ce pas une transgression terrible?

102

00:06:27,690 --> 00:06:31,060

Breastfeeding must be the most fundamental human act of nurturing;

L'allaitement maternel doit être l'acte humain le plus fondamental dans le développement de l'enfant.

103

00:06:31,860 --> 00:06:35,400

it should be sacred and safe.

Now breastfeeding is still best

C'est un acte qui devrait être sacré et sûr.

Mais précisons que l'allaitement maternel est toujours préférable aux autres options

104

00:06:36,030 --> 00:06:40,900

and mothers should definitely keep breastfeeding,

but we should protect it. They should protect it.

et les mères devraient continuer à allaiter leurs enfants.

Mais c'est un acte qu'il faut protéger. Le gouvernement doit le protéger.

105

00:06:41,500 --> 00:06:44,300

I thought they were looking out for us.

And of course,

Je croyais qu'il veillait sur nous,

Et bien sûr,

106

00:06:45,040 --> 00:06:46,810

the people who bear the biggest

of these toxic chemicals

les personnes les plus exposées

à ces produits chimiques toxiques

107

00:06:47,570 --> 00:06:50,710

are the factory workers,

many of whom are women of reproductive age.

sont les employés d'usine

dont beaucoup sont des femmes en âge de procréation.

108

00:06:51,610 --> 00:06:54,680

They're working with reproductive toxics,

carcinogens and more.

Elles sont au contact dans leurs lieux de travail avec des substances toxiques cancérigènes.

Que sais-je encore?

109

00:06:55,450 --> 00:06:58,890

Now, I ask you,

what kind of woman of reproductive age
Je vous demande alors:
“ Quelle femme en âge de procréation

110

00:06:59,520 --> 00:07:01,760

would work in a job exposed
to reproductive toxics,
voudrait travailler dans un environnement toxique
pour ses organes reproducteurs? »

111

00:07:02,560 --> 00:07:06,900

except for a woman with no other option?
And that is one of the “beauties” of this system?
Sauf pour celles qui n’ont pas le choix?
Et c’est bien là l’une des « merveilles » de ce système.

112

00:07:07,630 --> 00:07:10,330

The erosion of local environments
and economies here
L'érosion des économies et
de l'environnement local

113

00:07:11,030 --> 00:07:13,830

ensures a constant supply
of people with no other option.
contribue à fournir un ravitaillement constant
de personnes qui n’ont pas d’autre choix.

114

00:07:14,600 --> 00:07:18,600

Globally 200,000 people a day
are moving from environments
Chaque jour, 200 000 personnes dans le monde
quittent les milieux

115

00:07:19,310 --> 00:07:20,680

that have sustained them for generations,
qui les ont fait vivre pendant des générations

116

00:07:21,410 --> 00:07:26,810

into cities, many to live in slums, looking for
work, no matter how toxic that work may be.
pour aller habiter dans des bidonvilles et y chercher du travail,
quel que soit le degré de toxicité de ce travail.

117

00:07:27,580 --> 00:07:30,420

So, you see, it is not just resources
that are wasted along this system,
Vous voyez donc bien que ce ne sont pas seulement
les ressources qui sont gaspillées,

118
00:07:31,280 --> 00:07:33,720
but people too.
Whole communities get wasted.
mais aussi des êtres humains.
Des communautés entières sont gaspillées.

119
00:07:34,490 --> 00:07:36,930
Yup, toxics in, toxics out.
Yep! Les substances toxiques entrent et ressortent.

120
00:07:37,590 --> 00:07:39,790
A lot of the toxics
leave the factories in products,
De nombreuses substances toxiques
quittent l'usine en tant que produits finis,

121
00:07:40,730 --> 00:07:44,770
but even more leave as by-products, or pollution.
And it's a lot of pollution.
mais encore plus en tant que produits semi-finis ou pollution.
Et c'est beaucoup de pollution.

122
00:07:45,600 --> 00:07:50,870
In the U.S., our industry admits to releasing
over 4 billion pounds of toxic chemicals a year
Aux USA, notre industrie reconnaît qu'elle émet
annuellement près de 1,8 million de tonnes de produits toxiques.

123
00:07:51,600 --> 00:07:53,770
and it's probably way more
since that is only what they admit.
et c'est probablement beaucoup plus que
ce qu'elle a bien voulu admettre.

124
00:07:54,540 --> 00:07:56,240
So that's another limit, because, yuck,
Voilà donc une autre limite, parce que, berk.

125
00:07:56,940 --> 00:08:01,280
who wants to look at and smell 4 billion pounds

of toxic chemicals a year? So, what do they do?
qui veut voir et sentir près de 1,8 millions de tonnes
de produits toxiques par an? Alors, que fait l'industrie?

126

00:08:01,920 --> 00:08:05,120

Move the dirty factories overseas

Pollute someone else's land!

Elle déménage les usines outre-Atlantique.

On pollue juste le territoire de quelqu'un d'autre!

127

00:08:05,950 --> 00:08:10,250

But surprise, a lot of that air pollution is
coming right back at us, carried by wind currents.

Pourtant, surprise! La pollution revient

chez nous transportée par le vent.

128

00:08:10,990 --> 00:08:14,630

So, what happens after all these resources
are turned into products?

Qu'advient-il après que toutes ces ressources
soient devenues des produits?

129

00:08:15,430 --> 00:08:17,100

Well, it moves here, for distribution.

Eh bien, ca arrive ici pour être distribué.

130

00:08:18,260 --> 00:08:22,460

Now distribution means "selling all this
toxic-contaminated junk as quickly as possible."

Et en fait, la distribution signifie : « vendre l
toute cette camelote toxique et contaminée le plus rapidement possible ».

131

00:08:23,140 --> 00:08:27,980

The goal here is to keep the prices down, keep the
people buying, and keep the inventory moving.

Le but à cette étape est de maintenir les prix bas, de pousser les gens
à acheter et à faire circuler les stocks.

132

00:08:29,040 --> 00:08:32,410

How do they keep the prices down?

Well, they don't pay the store workers very much

Et comment on maintient les prix bas?

Simple, il suffit de ne pas trop payer le personnel

133

00:08:33,080 --> 00:08:37,550

and they skimp on health insurance every time they can. It's all about externalizing the costs.
et ils lesinant aussi autant que possible sur leur assurance maladie.
On appelle cela « L'externalisation des coûts ».

134

00:08:38,320 --> 00:08:42,320

What that means is the real costs of making stuff aren't captured in the price.

Cela signifie que les vrais coûts de productions ne sont pas inclus dans les prix.

135

00:08:43,090 --> 00:08:45,590

In other words,

we aren't paying for the stuff we buy.

En d'autres termes,

nous ne payons pas le prix de ce que nous achetons.

136

00:08:46,260 --> 00:08:47,590

I was thinking about this the other day.

J'y pensais l'autre jour.

137

00:08:48,260 --> 00:08:50,160

I was walking

and I wanted to listen to the news

Pendant que je marchais vers mon bureau,

j'ai voulu écouter les infos.

138

00:08:50,900 --> 00:08:52,330

so I popped into a Radio Shack

to buy a radio.

je suis donc rentrée dans un Darty pour acheter une radio.

139

00:08:53,000 --> 00:08:55,840

I found this cute little green radio

for 4 dollars and 99 cents.

J'ai déniché cette cool petite radio à seulement 4 dollars 99 cents.

140

00:08:56,670 --> 00:08:58,840

I was standing there in line to buy this thing

and I was thinking

J'attendais patiemment dans la file

en me demandant

141

00:08:59,610 --> 00:09:02,610

how could \$4.99 possibly

capture the costs
comment 4 dollars 99 pouvait
inclure tous les coûts de production.

142

00:09:03,440 --> 00:09:07,580
of making this radio and getting it into my hands?
The metal was probably mined in South Africa,
de cette radio et la faire parvenir jusque dans mes mains ?
Le métal a sans doute été extrait d'une mine en Afrique-du-Sud,

143

00:09:08,380 --> 00:09:12,350
the petroleum was probably drilled in Iraq,
the plastics were probably produced in China,
le pétrole tiré d'un puit en Irak, le plastique certainement fabriqué en Chine,

144

00:09:13,150 --> 00:09:16,450
and maybe the whole thing was assembled
by some 15 year old in a maquiladora in Mexico.
et le tout assemblé par un enfant de 15 ans dans une maquiladora au Mexique.

145

00:09:17,960 --> 00:09:21,430
\$4.99 wouldn't even pay the rent for
the shelf space it occupied until I came along,
La somme de 4 dollars 99 n'a probablement même pas couvert le temps
que cet objet a passé sur l'étagère avant que je ne l'achète.

146

00:09:22,230 --> 00:09:24,670
let alone part of the staff guy's salary
who helped me pick it out,
Sans même vouloir parler du salaire du gars
qui m'avait aidé à la choisir,

147

00:09:25,530 --> 00:09:28,400
or the multiple ocean cruises and truck rides
pieces of this radio went on.
ou encore les nombreux voyages par bateau et camions
effectués par les pièces qui la composaient.

148

00:09:29,740 --> 00:09:33,480
That's how I realized, I didn't pay for the radio.
So, who did pay?
C'est ainsi que j'ai compris que je n'avais pas payé le prix reel de cette radio.
Mais alors qui l'a payé?

149

00:09:34,240 --> 00:09:37,240

Well. These people paid with the loss
of their natural resource base.
En fait, ces personnes ont payé en perdant
leurs ressources naturelles.

150

00:09:37,980 --> 00:09:42,180

These people paid with the loss of their clean air
with increasing asthma and cancer rates.
Ces personnes ont payé en perdant la qualité de leur air qui a entraîné
une augmentation des taux d'asthme et de cancers.

151

00:09:43,020 --> 00:09:47,260

Kids in the Congo paid with their future –
30% of the kids in parts of the Congo
Les enfants au Congo ont payé de leur avenir – 30% des enfants

152

00:09:48,020 --> 00:09:49,120

now have had to drop out
of school to mine coltan,
quittent l'école pour extraire le coltan,

153

00:09:49,960 --> 00:09:52,200

a metal we need for our cheap
and disposable electronics.
un minerai dont nous avons besoins
pour nos gadgets jetables et bon marché.

154

00:09:53,030 --> 00:09:55,870

These people even paid, by having to cover
their own health insurance.
Ces gens ont même payé en couvrant eux-même
leur assurance de santé.

155

00:09:56,530 --> 00:10:01,500

All along this system, people pitched in
so I could get this radio for \$4.99.
Tout au long de cette chaîne, des gens ont été appelés à contribuer
pour que je puisse acheter cet objet à 4,99 \$.

156

00:10:02,240 --> 00:10:05,080

And none of these contributions
are recorded in any accounts book.
Et aucune de ces contributions
n'apparaît dans les livres comptables.

157

00:10:05,900 --> 00:10:10,370

That is what I mean by the company owners
externalize the true costs of production.
C'est ce que je veux dire par les propriétaires
externalisent leurs véritables coûts de production.

158

00:10:11,440 --> 00:10:15,140

And that brings us to the golden
arrow of consumption.
Et cela nous ramène donc à la flèche d'or
de la consommation.

159

00:10:16,280 --> 00:10:18,920

This is the heart of the system,
the engine that drives it.
C'est le coeur du système,
le moteur qui le propulse

160

00:10:19,720 --> 00:10:24,390

It is so important that protecting this arrow has
become the top priority for both of these guys.
C'est tellement important que protéger cette flèche est devenue
la priorité des priorités de ces 2 types.

161

00:10:25,020 --> 00:10:27,890

That is why, after 9/11,
when our country was in shock,
C'est pourquoi après le 11 septembre,
pendant que notre pays était sous le choc,

162

00:10:28,630 --> 00:10:30,970

and President Bush could have suggested
any number of appropriate things:
et que Président Bush aurait pu suggérer
bon nombre de choses appropriées à la situation

163

00:10:31,660 --> 00:10:36,800

to grieve, to pray, to hope. NO.
He said to shop. TO SHOP?!
comme pleurer, prier, espérer. Mais NON.
Il nous a demandé de faire de FAIRE DU SHOPPING ?!

164

00:10:37,470 --> 00:10:43,240

We have become a nation of consumers. Our primary
identity has become that of being consumers,
Nous sommes devenus une nation de consommateurs

Etre de consommateurs est devenue notre identité primaire.

165

00:10:44,080 --> 00:10:46,520

not mothers, teachers, farmers,
but consumers.

Pas des mères, des enseignants, des
agriculteurs, mais des consommateurs.

166

00:10:47,950 --> 00:10:50,750

The primary way that our value
is measured and demonstrated

Le principal critère pour mesurer et prouver
notre valeur

167

00:10:51,520 --> 00:10:56,020

is by how much we contribute to this arrow,
how much we consume. And do we!

est notre contribuons à cette flèche,
Combien nous consommons. Et pour consommer, ca nous consommons !

168

00:10:56,760 --> 00:11:01,870

We shop and shop and shop. Keep the materials
flowing, And flow they do!

Nous achetons et achetons et achetons. Faites tourner les marchandises,
Et pour tourner, elles tournent !

169

00:11:02,700 --> 00:11:06,040

Guess what percentage of total materials flow
through this system is still in product or use 6 months
after their date of sale in North America?

Devinez quel pourcentage de l'ensemble de ces marchandises
passe par ce système est toujours dans le produit ou en circulation
6 mois après la date de vente en Amérique-du-Nord.

170

00:11:06,800 --> 00:11:20,650

Fifty percent? Twenty? NO. One percent. One!

In other words, 99 percent of the stuff

Cinquante pour cent? Vingt? NON. Un pour cent. Un !

Autrement dit, 99 pour cent des ces choses

171

00:11:21,350 --> 00:11:24,820

we harvest, mine, process, transport –

99 percent of the stuff we run through this system

que nous moissonnons, extrayons, traitons, transportons—

99 pour cent des ces trucs que nous faisons passer par ce système

172

00:11:25,520 --> 00:11:30,190

is trashed within 6 months.

Now how can we run a planet

finissent à la poubelle dans les 6 mois

Maintenant comment pouvons-nous gérer une planète

173

00:11:30,920 --> 00:11:34,620

with that level of materials throughput?

It wasn't always like this.

avec un tel niveau de consommations des marchandises ?

Disons que ça n'a pas toujours été ainsi.

174

00:11:35,030 --> 00:11:38,570

The average U.S. person now consumes

twice as much as they did 50 years ago.

L'américain moyen consomme de nos jours

deux fois plus qu'il y a 50 ans

175

00:11:39,400 --> 00:11:43,900

Ask your grandma. In her day, stewardship

and resourcefulness and thrift were valued.

Demandez à votre grand-mère. En son temps,

la bonne mesure, la préservation et l'épargne étaient valorisées.

176

00:11:44,670 --> 00:11:49,010

So, how did this happen?

Well, it didn't just happen. It was designed.

Alors comment en est-on arrivé là?

Disons que ce n'est pas tombé du ciel. Ca a été élaboré

177

00:11:49,880 --> 00:11:54,150

Shortly after the World War 2, these guys

were figuring out how to ramp up the economy.

Peu de temps après la 2ème Guerre Mondiale,

ces gars cherchaient à relancer l'économie

178

00:11:55,010 --> 00:11:57,950

Retailing analyst Victor Lebow

articulated the solution

Un analyste du commerce de détail, Victor Lebow

a formulé la solution

179

00:11:58,680 --> 00:11:59,780

that has become the norm

for the whole system.

qui est devenue la norme pour
tout le système.

180

00:12:00,620 --> 00:12:04,960

He said: "Our enormously productive economy
demands that we make consumption our way of life,
Il déclara: "Notre économie extrêmement productive requiert que
la consommation devienne notre mode de vie

181

00:12:05,860 --> 00:12:10,070

that we convert the buying and use of goods into
rituals, that we seek our spiritual satisfaction,
que nous transformions l'achat et l'utilisation des marchandises en des rituels,
que nous recherchions notre satisfaction spirituelle

182

00:12:10,760 --> 00:12:12,400

our ego satisfaction, in consumption.
la satisfaction de notre ego, dans la consommation

183

00:12:13,170 --> 00:12:18,070

We need things consumed, burned up, replaced
and discarded at an ever-accelerating rate."
Nous devons consommer, brûler, remplacer et jeter les choses
à une rythme frénétique.

184

00:12:18,940 --> 00:12:21,810

President Eisenhower's Council
of Economic Advisors Chairman said
Le président du conseil économique
du Président Eisenhower a déclaré

185

00:12:22,580 --> 00:12:25,920

that "The American economy's ultimate purpose
is to produce more consumer goods."
que : "Le but ultime de l'économie américaine est de
produire plus de biens de consommations »

186

00:12:26,650 --> 00:12:28,020

MORE CONSUMER GOODS?
PLUS DE BIENS DE CONSOMMATION?

187

00:12:28,820 --> 00:12:33,290

Our ultimate purpose? Not provide health care,
or education, or safe transportation,
Notre but ultime? Non pas de fournir une couverture sociale,

une instruction ou un système de transports sécurisé,

188

00:12:34,090 --> 00:12:36,690

or sustainability or justice?

Consumer goods?

ou de la viabilité ou de l'équité?

Des biens de consommation ?

189

00:12:37,490 --> 00:12:40,260

How did they get us to jump on board

this program so enthusiastically?

Comment ont-ils réussi à nous faire adhérer

à ce programme avec tant d'enthousiasme ?

190

00:12:41,090 --> 00:12:45,990

Well, two of their most effective strategies are
planned obsolescence and perceived obsolescence.

Eh bien, deux de leurs stratégies les plus efficaces sont
l'obsolescence planifiée et l'obsolescence perçue.

191

00:12:46,900 --> 00:12:50,170

Planned obsolescence is another word

for "designed for the dump."

L'obsolescence planifiée est un autre mot pour dire

Conçu pour la poubelle.

192

00:12:50,970 --> 00:12:53,910

It means they actually make stuff

to be useless as quickly as possible

Cela veut dire qu'ils confectionnent des trucs pour
qu'ils deviennent inutilisables au plus vite.

193

00:12:54,770 --> 00:12:55,700

so we will chuck it and buy a new one.

Donc on balance et on achète à nouveau.

194

00:12:56,540 --> 00:12:59,540

It's obvious with things like plastic bags
and coffee cups, but now it's even big stuff:

C'est bien évident avec des choses comme les sacs plastiques
et les verres de café, mais maintenant c'est aussi valable pour les gros trucs.

195

00:13:00,480 --> 00:13:05,020

mops, DVDs, cameras, barbeques even,
everything! Even computers.

Serpillières, DVDs, appareils photos, même les barbecues. Bref, tout!
Même les ordinateurs

196

00:13:05,820 --> 00:13:07,250

Have you noticed that
when you buy a computer now,
Avez-vous remarqués que de nos jours
quand vous achetez un ordinateur

197

00:13:08,090 --> 00:13:09,930

the technology is changing so fast
that in just a couple years,
les technologies changent si vite qu'en
seulement quelques années,

198

00:13:10,790 --> 00:13:13,590

it's actually an impediment to communication?
I was curious about this
ça devient une barrière à la communication?
Je me posais des questions sur cela

199

00:13:14,390 --> 00:13:17,760

so I opened up a big desktop computer
to see what was inside. And I found out
j'ai donc ouvert mon ordinateur pour voir ce qui
s'trouvait à l'intérieur. Et j'ai pu apprendre

200

00:13:18,700 --> 00:13:22,140

that the piece that changes each year
is just a tiny little piece in the corner.
que la pièce qui change chaque année
est juste une toute petite pièce dans un coin.

201

00:13:22,870 --> 00:13:26,210

But you can't just change that one piece,
because each new version is a different shape,
Seulement vous ne pouvez pas juste changer cette seule pièce
parce que chaque nouvelle version a une forme différente

202

00:13:27,040 --> 00:13:29,510

so you gotta chuck the whole thing
and buy a new one.
Vous devez donc balancer le tout et en
acheter un nouveau

203

00:13:30,610 --> 00:13:34,150
So, I was reading industrial design journals
from the 1950s when planned obsolescence
Je lisais l'autre jour les journaux de conception industrielle
des années 1950s quand l'obsolescence planifiée

204
00:13:35,050 --> 00:13:37,750
was really catching on.
These designers are so open about it.
était en plein essor.
Ces concepteurs sont tellement ouverts sur le sujet.

205
00:13:38,650 --> 00:13:41,350
They actually discuss how fast
can they make stuff break
Ils discutent même de comment
gâter les choses

206
00:13:42,220 --> 00:13:44,290
that still leaves the consumer
having enough faith in the product
de façon à ce que le consommateur continue
à avoir assez foi au produit

207
00:13:45,190 --> 00:13:47,190
to go out and buy another one.
It was so intentional.
au point d'aller en chercher un autre.
Ça a été fait de manière tellement délibérée.

208
00:13:48,060 --> 00:13:50,960
But stuff cannot break fast enough
to keep this arrow afloat,
Mais la chose ne se détruit pas si vite que ça
afin de maintenir la flèche en marche

209
00:13:51,900 --> 00:13:53,570
so there's also
"perceived obsolescence."
Mai il y a également
« l'obsolescence perçue »

210
00:13:54,300 --> 00:13:59,640
Now perceived obsolescence convinces us to
throw away stuff that is still perfectly useful.
L'obsolescence perçue nous persuade

de jeter la chose même si elle est parfaitement utile

211

00:14:00,440 --> 00:14:03,480

How do they do that? Well,
they change the way the stuff looks
Comment arrivent ils à faire cela ?
Ben, ils changent l'apparence de la chose.

212

00:14:04,240 --> 00:14:05,770

so if you bought your stuff
a couple years ago,
Donc si vous aviez acheté votre truc
il y a quelques années,

213

00:14:06,780 --> 00:14:09,380

everyone can tell that you haven't contributed
to this arrow recently
tout le monde pourra dire que vous n'avez pas pas contribué
récemment à cette flèche

214

00:14:10,220 --> 00:14:14,190

and since the way we demonstrate our value is
contributing to this arrow, it can be embarrassing
Et puisque pour montrer notre valeur
il faut y contribuer, cela peut être embarrassant

215

00:14:15,020 --> 00:14:17,220

Like I've have had the same fat
white computer monitor
Par exemple j'ai le même écran plat d'ordinateur

216

00:14:18,120 --> 00:14:20,920

on my desk for 5 years.
My co-worker just got a new computer.
depuis 5 ans. Ma collegue vient juste
d'acquérir un nouvel ordinateur

217

00:14:21,830 --> 00:14:24,200

She has a flat, shiny, sleek monitor.
Elle a un super joli écran plat

218

00:14:25,030 --> 00:14:28,170

It matches her computer,
it matches her phone, even her pen stand.
qui se marie parfaitement avec son ordinateur,

son téléphone et même son porte-stylo.

219

00:14:28,930 --> 00:14:31,500

She looks like she is driving in
space ship central and I,
Elle a l'air de conduire un navire
au cœur de l'espace et moi

220

00:14:32,440 --> 00:14:34,340

I look like I have a washing machine on my desk.
J'ai l'air d'avoir une machine à laver sur mon bureau

221

00:14:35,170 --> 00:14:39,340

Fashion is another prime example of this.
Have you ever wondered why women's shoe heels
La mode en est une parfaite illustration.
Est-ce que vous vous êtes demandés une fois pourquoi les talons des chaussures des femmes

222

00:14:40,210 --> 00:14:43,850

go from fat one year to skinny the next to fat to
skinny? It is not because there is some debate
sont longs le temps d'une année et larges l'année suivante et ainsi de suite ?
Ce n'est pas parce que il y a un débat

223

00:14:44,720 --> 00:14:48,090

about which heel structure is the most healthy
for women's feet. It's because wearing fat heels
sur les talons les mieux adaptés au confort de leurs pieds.
C'est parce que porter des talons larges

224

00:14:48,990 --> 00:14:52,230

in a skinny heel year shows everybody that
you haven't contributed to that arrow recently
pendant une année où on est censé porter de talons fins montre à tout le monde
que vous n'avez pas contribué à cette flèche récemment.

225

00:14:53,190 --> 00:14:55,960

so you're not as valuable as that person
in skinny heels next to you,
Ainsi vous n'avait pas autant de valeur que celui qui porte
des talons fins à côté de vous.

226

00:14:56,800 --> 00:15:00,200

or, more likely, in some ad.
It's to keep buying new shoes.

Ou comme c'est souvent le cas dans certaines annonces,
c'est pour vous pousser à acheter de nouvelles chaussures continuellement.

227

00:15:01,030 --> 00:15:04,200

Advertisements, and media in general,
play a big role in this.

La pub et les médias en général
y jouent aussi un grand rôle.

228

00:15:05,000 --> 00:15:08,640

Each of us in the U.S. is targeted
with over 3,000 advertisements a day.

Chacun d'entre nous aux États-Unis est ciblé
avec plus de 3000 messages publicitaires par jour.

229

00:15:09,440 --> 00:15:13,280

We each see more advertisements in one year
than people 50 years ago saw in a lifetime.

Chacun de nous regarde plus de publicités au cours d'une année
que les gens il ya 50 ans ne le faisaient durant toute leur vie.

230

00:15:14,210 --> 00:15:17,910

And if you think about it, what is the point of an
ad except to make us unhappy with what we have?

Pendant que vous y pensez, quel est l'utilité d'une pub
si ce n'est de nous rendre insatisfaits de ce que nous possédons

231

00:15:18,750 --> 00:15:21,420

So, 3,000 times a day, we're told that
our hair is wrong, our skin is wrong,

Donc, 3000 fois par jour, on nous dit que
nous sommes mal coiffés, notre peau est mal entretenue

232

00:15:22,460 --> 00:15:24,430

our clothes are wrong, our furniture is wrong,
our cars are wrong, we are wrong

nous sommes mal habillés, notre mobilier ne va pas,
nos voitures ne vont pas, que rien ne va chez nous.

233

00:15:25,290 --> 00:15:27,090

but that it can all be made right
if we just go shopping.

Mais que nous pouvons arranger tout ça
en allant faire du shopping.

234

00:15:28,030 --> 00:15:30,700
Media also helps by hiding
all of this and all of this,
Les médias contribuent à cacher
tout cela

235
00:15:31,630 --> 00:15:35,000
so the only part of the materials economy we see
is the shopping.
Alors la seule partie visible de cette économie matérialiste
devient le shopping.

236
00:15:35,740 --> 00:15:39,640
The extraction, production and disposal
all happen outside our field of vision.
L'extraction, la production et l'élimination
des déchets, tout se passe dans notre dos.

237
00:15:40,740 --> 00:15:43,810
So, in the U.S.
we have more stuff than ever before,
Ainsi, aux États-Unis,
nous possédons plus de choses que jamais,

238
00:15:44,610 --> 00:15:47,110
but polls show that our national happiness
is actually declining.
mais les sondages montrent que notre bonheur national
diminue en fait.

239
00:15:47,910 --> 00:15:53,380
Our national happiness peaked in the 1950s,
the same time as this consumption mania exploded.
Notre bonheur national a atteint le sommet dans les années 1950,
au moment où cette manie consumériste a explosé.

240
00:15:54,550 --> 00:15:56,290
Hmmm. Interesting coincidence.
Hmmm. Coïncidence intéressante.

241
00:15:57,460 --> 00:15:59,160
I think I know why.
We have more stuff,
Je pense que je sais pourquoi,
nous avons plus de choses,

242

00:16:00,030 --> 00:16:02,050

but we have less time for the things
that really make us happy:

mais nous avons moins de temps pour les choses
qui nous rendent vraiment heureux :

243

00:16:02,830 --> 00:16:06,300

friends, family, leisure time.

We're working harder than ever.

la famille, les amis, les loisirs.

Nous travaillons plus dur que jamais.

244

00:16:07,130 --> 00:16:10,800

Some analysts say that we have less
leisure time now than in Feudal Society.

Certains analystes disent que nous avons moins de temps pour les loisirs
que nos aïeux en avaient pendant la période féodale

245

00:16:12,070 --> 00:16:13,140

And do you know what
the two main activities are

Et savez-vous ce que sont
les deux principales activités

246

00:16:14,010 --> 00:16:15,110

that we do with the scant
leisure time we have?

que nous faisons avec le peu de
temps libre qu'il nous reste?

247

00:16:16,110 --> 00:16:17,580

Watch TV and shop.

Regarder la télé et faire des courses.

248

00:16:18,480 --> 00:16:21,280

In the U.S., we spend 3 to 4 times
as many hours shopping

Aux États-Unis, nous passons 3 à 4 fois
plus d'heures à faire du shopping

249

00:16:22,220 --> 00:16:25,020

as our counterparts in Europe do.

So we are in this ridiculous situation
que nos homologues européens.

Donc, nous sommes dans cette situation ridicule

250

00:16:25,820 --> 00:16:28,490

where we go to work, maybe two jobs even,
and we come home and we're exhausted
où nous nous rendons au travail, peut-être même a deux emplois,
et rentrons chez nous épuisés

251

00:16:29,090 --> 00:16:31,930

so we plop down on our new couch and watch TV
and the commercials tell us "YOU SUCK"
que nous nous affalons sur notre nouveau canapé et regardons la télévision
et les publicités nous dire : « T'es nul! »

252

00:16:32,890 --> 00:16:35,690

so we gotta go to the mall to buy something
to feel better, and then you gotta go to work more
Donc nous devons aller au centre commercial pour
acheter quelque chose qui nous aidera à mieux nous sentir,
mais alors il nous faudra travailler encore plus

253

00:16:36,530 --> 00:16:38,200

to pay for the stuff you just bought
so you come home and you're more tired
pour payer les choses que nous venons d'acheter
et nous rentreront chez nous encore plus fatigués

254

00:16:39,100 --> 00:16:40,270

so you sit down and watch more T.V.
and it tells you to go to the mall again
alors vous vous asseyez et regardez encore la télé
qui vous dit de retourner au centre commercial.

255

00:16:41,270 --> 00:16:46,110

and we're on this crazy work-watch-spend treadmill
and we could just stop.
En définitive, nous sommes comme sur un tapis roulant avec cette folle tryptique « travailler-
regarder- dépenser » , ce que nous pourrions juste arrêter de faire.

256

00:16:47,070 --> 00:16:49,140

So in the end, what happens
To all the stuff we buy anyway?
Mais en fin de compte, qu'est-ce qui arrive à
toutes ces choses que nous achetons, de toute façon?

257

00:16:50,080 --> 00:16:51,810

At this rate of consumption,
it can't fit into our houses
À ce rythme de consommation,
nos maisons ne peuvent pas contenir tout ça,

258

00:16:52,680 --> 00:16:54,050
even though the average
house size has doubled
même si la taille moyenne des maisons
dans ce pays a doublé

259

00:16:54,950 --> 00:16:57,550
in this country since the 1970s.
It all goes out in the garbage.
depuis les années 1970.
Ces choses finissent quand même toutes à la poubelle.

260

00:16:57,920 --> 00:17:01,460
And that brings us to disposal.
This is the part of the materials economy
C'est là qu'on arrive à l'élimination des déchets.
La partie de l'économie matérialiste

261

00:17:02,050 --> 00:17:05,090
we all know the most because we have to haul
the junk out to the curb ourselves.
que nous connaissons le mieux parce que nous transportons
les déchets sur le bord du trottoir nous-mêmes.

262

00:17:05,760 --> 00:17:10,000
Each of us in the United States
makes 4 1/2 pounds of garbage a day.
Chacun d'entre nous aux États-Unis produit
2 kilos de déchets par jour.

263

00:17:10,600 --> 00:17:12,400
That is twice what we each
made thirty years ago.
C'est deux fois ce que chacun de nous
produisait il y a trente ans.

264

00:17:13,100 --> 00:17:17,000
All of this garbage either gets dumped in a
landfill, which is just a big hole in the ground,
Tous ces déchets sont soit jetés dans une décharge,
un grand trou dans le sol,

265

00:17:17,740 --> 00:17:22,440

or if you're really unlucky, first it's burned in an incinerator and then dumped in a landfill

ou si vous êtes vraiment malchanceux, il est brûlé d'abord dans un incinérateur, puis jetés dans une décharge.

266

00:17:23,110 --> 00:17:28,430

Either way, both pollute the air, land, water and, don't forget, change the climate.

Quoi qu'il en soit, les deux polluent l'air, la terre, l'eau, et n'oubliez pas, changent aussi le climat.

267

00:17:29,080 --> 00:17:31,120

Incineration is really bad.

L'incinération est vraiment nuisible.

268

00:17:31,780 --> 00:17:33,550

Remember those toxics back in the production stage?

Vous rappelez-vous des substances toxiques dans la phase de production?

269

00:17:34,350 --> 00:17:37,250

Well burning the garbage releases the toxics up into the air.

Brûler les déchets libère en fait des substances toxiques dans l'air.

270

00:17:37,890 --> 00:17:41,560

Even worse, it makes new super toxics.

Like dioxin.

Pire encore, ça fabrique de nouvelles substances ultra toxiques telle que la dioxine.

271

00:17:42,360 --> 00:17:45,460

Dioxin is the most toxic man made substance known to science.

Selon la science la dioxine est la substance la plus toxique créé par l'homme.

272

00:17:45,930 --> 00:17:48,700

And incinerators are the number one source of dioxin.

Et les incinérateurs sont la source

première de dioxines.

273

00:17:49,400 --> 00:17:54,070

That means that we could stop the number one
source of the most toxic man-made substance known
Cela signifie que nous pouvons arrêter la source première
de la substance la plus toxique créé par l'homme

274

00:17:54,310 --> 00:17:58,480

just by stopping burning the trash.
We could stop it today.
en arrêtant simplement de brûler des ordures,
on pourrait l'arrêter aujourd'hui.

275

00:17:59,080 --> 00:18:02,550

Now some companies don't want to deal
with building landfills and incinerators here,
Maintenant, certaines entreprises ne veulent pas se fatiguer
à construire des décharges et des incinérateurs chez nous,

276

00:18:02,910 --> 00:18:07,880

so they just export the disposal too.
What about recycling? Does recycling help?
alors elles exportent l'élimination des déchets aussi.
Qu'en est il du recyclage ? Est-ce qu'il sert vraiment ?

277

00:18:08,720 --> 00:18:12,420

Yes, recycling helps.
reduces the garbage at this end
Oui le recyclage peut aider à
réduire les déchets.

278

00:18:13,190 --> 00:18:15,790

and it reduces the pressure to mine
and harvest new stuff at this end.
Et il réduit la pression d'extraire et
de produire de nouvelles choses .

279

00:18:16,430 --> 00:18:20,270

Yes, Yes, Yes, we should all recycle.
But recycling is not enough.
Oui, Oui, Oui, nous devons tous recycler.
Mais le recyclage ne suffit malheureusement pas.

280

00:18:20,970 --> 00:18:23,640

Recycling will never be enough.
For a couple of reasons.
Le recyclage ne suffira jamais .
Pour plusieurs raisons.

281

00:18:24,370 --> 00:18:28,170

First, the waste coming out of our houses
is just the tip of the iceberg.
Tout d'abord, les ordures qui sortent de nos maisons
sont seulement la partie visible de l'iceberg.

282

00:18:28,910 --> 00:18:31,480

For every one garbage can of waste
you put out on the curb,
Pour chaque poubelle
sur le bord du trottoir,

283

00:18:32,350 --> 00:18:34,450

70 garbage cans of waste
were made upstream
70 poubelles ont été
fabriqués en amont

284

00:18:35,280 --> 00:18:37,480

just to make the junk in that one garbage can
you put out on the curb.
juste pour fabriquer tout le bazar que vous avez mis
dans cette poubelle que vous avez sorti sur le bord du trottoir.

285

00:18:38,380 --> 00:18:41,320

So even if we could recycle 100 percent of the
waste coming out of our households,
Ainsi, même si nous pouvions recycler 100 pour cent
des déchets qui sortent de nos ménages,

286

00:18:42,320 --> 00:18:47,060

it doesn't get to the core of the problems.
Also much of the garbage can't be recycled,
le fond du problème reste.
En plus, beaucoup d'ordures ne peuvent pas être recyclées,

287

00:18:47,960 --> 00:18:52,570

either because it contains too many toxics, or it
is designed NOT to be recyclable in the first place
soit parce qu'elles contiennent trop de substances toxiques
ou elles sont conçues, à l'origine, pour ne PAS être recyclables.

288

00:18:53,600 --> 00:18:56,700

Like those juice packs with layers
of metal and paper and plastic
Comme ces boîtes de jus faites de couches
de métal, de papier et de plastique

289

00:18:57,540 --> 00:19:01,640

all smooshed together.
You can never separate those for true recycling.
tous mélangés ensemble.
On ne peut jamais les séparer pour faire du véritable recyclage.

290

00:19:03,170 --> 00:19:07,680

So you see, it is a system in crisis.
All along the way, we are bumping up limits.
Donc, vous voyez bien qu' il s'agit d'un système en crise.
Tout au long, nous nous heurtons contre un certain nombre de limites

291

00:19:08,650 --> 00:19:12,190

From changing climate to declining happiness,
it's just not working.
Du changement climatique à la baisse de notre bonheur,
on se rend compte que le système ne marche pas.

292

00:19:13,150 --> 00:19:15,050

But the good thing about such
an all pervasive problem
Mais le bon côté des choses,
avec un problème aussi répandu,

293

00:19:15,250 --> 00:19:16,920

is that there are so many points
of intervention.
c'est qu'il ya beaucoup de manières
d' intervenir.

294

00:19:17,920 --> 00:19:21,260

There are people working here on saving forests
and here on clean production.
Il ya des gens qui travaillent ici pour sauver les forêts
et pour produire propre.

295

00:19:22,160 --> 00:19:23,990

People working on labor rights and fair trade

Des personnes qui travaillent sur les droits des travailleurs, le commerce équitable

296

00:19:24,930 --> 00:19:27,370

and conscious consuming and blocking
landfills and incinerators

et la consommation responsable et qui luttent
contre les décharges et les incinérateurs

297

00:19:28,300 --> 00:19:30,440

and, very importantly,
on taking back our government

et surtout, car c'est très important,
qui oeuvrent à reprendre en main notre gouvernance

298

00:19:31,400 --> 00:19:33,870

so it is really is by the people
and for the people.

afin qu'elle soit vraiment par le peuple
et pour le peuple.

299

00:19:34,870 --> 00:19:38,110

All this work is critically important
but things are really gonna start moving

Tout ce travail est d'une importance cruciale,
mais les choses vont vraiment commencer à bouger

300

00:19:39,080 --> 00:19:41,080

when we see the connections,
when we see the big picture.

quand on verra les connexions,
lorsque nous aurons une vue d'ensemble.

301

00:19:42,010 --> 00:19:46,950

When people along this system get united,
we can reclaim and transform this linear system

Lorsque les gens, tout le long du système, s'uniront,
nous pourrons récupérer et transformer ce système linéaire

302

00:19:47,820 --> 00:19:51,220

into something new, a system that doesn't
waste resources or people.

en quelque chose de nouveau, un système qui ne gaspille
pas les ressources ou les personnes.

303

00:19:52,190 --> 00:19:55,630

Because what we really need to chuck
is this old-school throw-away mindset.
Parce que ce que nous avons vraiment besoin de larguer,
c'est cette mentalité de la vieille école qui consiste à tout jeter.

304

00:19:56,490 --> 00:19:59,830

There's a new school of thinking on this stuff
and it's based on sustainability and equity:
Il ya une nouvelle école de pensée sur « ces trucs »
et elle repose sur la durabilité et l'équité:

305

00:20:00,500 --> 00:20:03,900

Green Chemistry, Zero Waste,
Closed Loop Production,
la Chimie Ecologique, le Zéro Déchet, la Production en circuit fermé,

306

00:20:04,800 --> 00:20:07,130

Renewable Energy,
Local living Economies.
L'Energie renouvelable,
des économies locales de proximité.

307

00:20:08,010 --> 00:20:12,710

It's already happening. Now some say
it's unrealistic, idealistic, that it can't happen
ET c'est déjà entrain de se réaliser. Bon, certaines personnes vous dirons que
c'est pas réaliste, c'est utopique et que ça n'arrivera jamais.

308

00:20:13,980 --> 00:20:16,980

But I say the ones who are unrealistic are those
that want to continue on the old path.
Mais moi je dis ceux qui ne sont pas réalistes sont ceux qui
veulent continuer à emprunter des chantiers battus.

309

00:20:17,620 --> 00:20:18,520

That's dreaming.
Ils délirent.

310

00:20:19,380 --> 00:20:24,320

Remember that old way didn't just happen.
It's not like gravity that we just gotta live with
N'oubliez pas que les vieilles méthodes ne se sont pas produites d'elles-mêmes.
Ce n'est pas comme la loi de la gravité avec laquelle nous sommes obligés de vivre

311

00:20:25,120 --> 00:20:29,360

People created it. And we're people too.
So let's create something new.
Des personnes les ont créés. Et si nous sommes toujours des personnes,
créons nous aussi quelque chose de nouveau.